

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 33:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	głos wesela i głos radości, głos pana młodego i głos panny młodej,* głos mówiących: Dziękujcie JAHWE Zastępów, gdyż dobry jest JAHWE, gdyż Jego łaska trwa na wieki,** (głos tych), którzy przynoszą ofiary dziękczynne**** **** do domu JAHWE, gdyż odmienię los tej ziemi jak wcześniej – mówi JAHWE. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	słuchać będzie dźwięki wesela. Zabrzmi radosny głos nowożeńca. Zawtóruje mu jego wybranka. Śpiewać będą: Dziękujcie JAHWE Zastępów, ponieważ dobry jest JAHWE, a Jego łaska jest wieczna! Słuchać też będzie niosących do świątyni JAHWE ofiary dziękczynne, ponieważ przywrócę tej ziemi jej dawne powodzenie — mówi JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Głos radości i głos wesela, głos oblubieńca i głos oblubienicy, głos tych, którzy mówią: Wysławiajcie JAHWE zastępów, bo JAHWE jest dobry, bo jego miłosierdzie <i>trwa</i> na wieki; <i>to głos</i> przynoszących ofiarę chwały do domu JAHWE. Odwrócę bowiem niewolę tej ziemi, jak na początku, mówi JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Słyszany, mówię, będzie głos radości, i głos wesela, głos oblubieńca, i głos oblubienicy, głos mówiących: Wysławiajcie Pana zastępów; albowiem dobry jest Pan, albowiem na wieki miłosierdzie jego; i głos przynoszący ofiarę chwały do domu Pańskiego , gdyż przywrócę pojmanych z tej ziemi, jako na początku, mówi Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	głos wesela i głos radości, głos oblubieńca i głos oblubienice, głos mówiących: Wyznawajcie JAHWE zastępów, bo dobry Pan, bo na wieki miłosierdzie jego, i przynoszących śluby w dom PANski: bo zaś przywiodę zaprowadzenie ziemie jako z pierwu, mówi JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	głos radości i głos wesela, głos oblubieńca i oblubienicy, głos tych, co mówią, składając ofiary dziękczynne w domu Pańskim: Wychwalajmy Pana Zastępów, bo dobry jest Pan, bo łaska Jego na wieki. Odmienię bowiem los tego kraju na taki, jaki był przedtem - mówi Pan.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Słuchać będzie jeszcze głos wesela i głos radości, głos oblubieńca i głos oblubienicy, głos tych, którzy przy składaniu dziękczynnej ofiary w domu Pana mówią: Dziękujcie Panu Zastępów, gdyż Pan jest dobry, gdyż jego łaska trwa na wieki! Odwrócę bowiem los kraju jak niegdyś - mówi Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	głos wesela i głos radości, głos pana młodego i głos panny młodej, głos mówiących, którzy przychodzą do domu

¹⁾ <x>300 7:34</x>; <x>300 16:9</x>; <x>300 25:10</x>

²⁾ <x>130 16:34</x>; <x>140 5:13</x>; <x>140 7:3</x>; <x>150 3:11</x>

³⁾ Wg G: dary, δῶρα.

⁴⁾ <x>230 118:1</x>; <x>230 136:1-26</x>

			JAHWE, by złożyć ofiarę dziękczynną: Wysławiajcie JAHWE Zastępów, gdyż JAHWE jest dobry, gdyż Jego łaska trwa na wieki. Odmienię bowiem los tej ziemi tak, jak było na początku – mówi JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	głos radości i wesela, głos pana młodego i panny młodej, głos tych, którzy będą wchodzić z ofiarą dziękczynną do domu JAHWE, wołając: «Sławcie JAHWE Zastępów, bo JAHWE jest dobry, bo Jego łaska na wieki». Ja bowiem odnowię ten kraj i będzie on taki jak dawniej - mówi JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	głos radości i okrzyk wesela, głos oblubieńca i śpiew oblubienicy, głos wołających: "Wysławiajcie Jahwe Zastępów, albowiem dobry jest Jahwe, bo na wieki trwa Jego łaskawość" [oraz głosy] przynoszących ofiary dziękczynne do Świątyni Jahwe. Odwróć bowiem niedolę tego kraju, jak ongiś - głosi Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	голос радости і голос веселости, голос молодого і голос молодої, голос тих, що кажуть: Визнавайтесь Господеві Вседержителеві, бо Господь добрий, бо на віки його милосердя. І внесуть дари до господнього дому. Бо поверну відселення тієї землі так як раніше, сказав Господь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	głos radości i głos wesela, głos oblubieńca i głos oblubienicy, głos wołających: „Wysławiajcie WIEKUISTEGO Zastępów, gdyż WIEKUISTY jest dobrym, a Jego łaska wieczną!” Głos składających dziękczynienia w Domu WIEKUISTEGO, gdyż przywrócę wygnańców tej ziemi jak dawniej mówi WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	odgłos radosnego uniesienia i odgłos radości, głos oblubieńca i głos oblubienicy, głos mówiących: "Sławcie JAHWE Zastępów, bo JAHWE jest dobry; bo jego lojalna życzliwość trwa po czas niezmierny!" "Będą przynosić dziękczynny dar ofiarny do domu JAHWE, ja bowiem przyprowadzę z powrotem jeńców tej ziemi, tak jak na początku" – rzeki JAHWE".